SCIENCE HUB REVIEW
2026
Volume 1
Issue 4
www.sciencehubreview.uz
ILMIY ELEKTRON JURNAL

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЕ КОНЦЕПТА ДРУЖБА В СТИХОТВОРЕНИЯХ ЭДУАРДА АСАДОВА И РАСУЛА ГАМЗАТОВА

Г. А. Янаева
Кафедра: Лингвистика русского языка АИФУ
E-mail: guzalyanayeva@gmail.com

Аннотация
В статье проводится сопоставительное описание языкового выражения концепта «дружба» в стихотворении Э. А. Асадова «Самое прочное на земле» и стихотворении Р. Г. Гамзатова «Берегите друзей» в русском переводе Н. Гребнева. Рассматриваются оценочная лексика, переносные значения, грамматические формы и способы организации высказывания. Установлено, что в первом тексте ценность дружбы раскрывается через последовательное сопоставление прочности материальных объектов и надёжности данного слова. Во втором тексте она выражается через побуждение к прощению, противопоставление утраты и обретения друзей, а также признание говорящим собственной ответственности за разрыв отношений. Общей для произведений является установка на сохранение дружбы; различаются основания аргументации и позиция лирического субъекта. Выводы ограничены двумя русскоязычными текстами и не распространяются на национальные языковые картины мира в целом.

Ключевые слова
концепт «дружба», языковая репрезентация, лингвостилистический анализ, поэтический текст, сопоставление, Эдуард Асадов, Расул Гамзатов, лингвопоэтика.

Eduard asadov va rasul gamzatov sherlarida do‘stlik konseptining til vositalari orqali ifodalanishi

Annotatsiya

Maqolada E. Asadovnıng “Yerdagi eng musthkam narsa” (“Самое прочное на земле”) hamda R. Gamzatovning N. Grebnev tarjimasidagi “Do‘stlarnı asrang” (“Берегите друзей”) sherlarıda “do‘stlik” konseptining ifodalanishi qiyosiy o‘rganiladi.

Unda leksika, ko‘chma ma’nolar, grammatik shakllar va fikrni bayon etish usullari ko‘rib chiqiladi. Birinchi matnda do‘stlikning qadri moddiy narsalasning mustahkamligi va berilgan so‘zning ishonchliligi izchil qiyoslanishi orqali ochib berilishi aniqlandi. Ikkinchi matnda esa bu tushuncha kechirimli bo‘lishga undash, do‘stlarni yo‘qotish va topishning qarama-qarshiligi, shuningdek, so‘zlovchining munosabatlar uzilishi uchun o‘z ma’suliyatini tan olishi orqali ifodalanadi. Do‘stlikni saqlab qolishga intilish har ikki she’r uchun umumiy jihat hisoblanadi; biroq dalillash asoslari va lirik sub’yektning pozitsiyasi turlichadir. Xulosalar faqat ikki tildagi matn bilan cheklangan bo‘lib, milliy til manzaralarining umumiy hususiyatlariga tadbiq etilmaydi.

Linguistic means of expressing the concept of friendship in the poems of eduard asadov and rasul gamzatov

Abstract

The article presents a comparative description of the linguistic expression of the concept of “friendship” in Eduard Asadov’s poem “The Most Durable Thing on Earth” (“Самое прочное на земле”) and Rasul Gamzatov’s poem “Cherish Your Friends” (“Берегите друзей”) in N. Grebnev’s Russian translation. Evaluative vocabulary, figurative meanings, grammatical forms, and utterance organization methods are examined. It is established that in the first text, the value of friendship is revealed through a consistent comparison of the durability of material objects and the reliability of a given word. In the second text, it is expressed through an urge for forgiveness, the opposition of losing and finding friends, and the speaker’s acknowledgment of personal responsibility for the breakdown of relationships. A focus on preserving friendship is common to both works; however, the grounds for argumentation and the position of the lyrical subject differ. The conclusions are limited to the two Russian-language texts and do not apply to national linguistic worldviews as a whole.

Цель работы - определить сходства и различия лексических, образных и синтаксических средств выражения концепта «дружба» в выбранных стихотворениях. Для достижения цели выделяются тематически значимые слова и конструкции, устанавливаются их функции в каждом произведении и сопоставляются полученные наблюдения

Актуальность связана с необходимостью различать общую тему художественного текста и конкретный языковой механизм её раскрытия

Материал исследования. В качестве эмпирической базы отобраны два законченных произведения: «Самое прочное на земле» Э. А. Асадова [1] и «Берегите друзей» Р. Г. Гамзатова в переводе Н. Гребнева [2]. Их объединяют тема дружбы, выраженная оценочность и обращённость к читателю. При этом композиция и способы обоснования нравственной позиции различаются. Такое сочетание общего предмета речи и разных способов его раскрытия позволяет сопоставлять тексты по единым параметрам.

Введение

Современное гуманитарное знание демонстрирует устойчивый спрос на осмысление поэтического наследия второй половины XX века. Во многом этот интерес подогревается сетевыми медиа платформами: регулярное чтение классических строк на видео или аудио роликах возвращает лирику в активный культурный оборот молодёжной среде.

Дружба как этическая категория занимает важное место в поэзии, обращая читателя к вопросам верности, доверия и взаимной ответственности. Для понимания того, как это понятие воплощается в художественном слове, необходимо раскрыть его ценностное содержание и способы языкового выражения. В поэтическом тексте представление о дружбе формируется через лексику, образы и речевые действия — обещание, совет, предостережение, признание вины. При этом близкие нравственные смыслы могут выражаться по-разному: как итог последовательного рассуждения или как вывод из пережитого опыта. Выявление этих различий и объяснение их художественной роли составляют задачу сопоставительного лингвостилистического анализа.

В поэтике Э. Асадова и Р. Гамзатова данный архаичный пласт смыслов переосмысляется заново, превращаясь с высший нравственный маяк.

Основная часть

1. Языковое выражение концепта дружба в стихотворении Асадова «Самое прочное на земле».

В стихотворении Эдуарда Асадова «Самое прочное на земле» концепт «дружба» раскрывается через представления о надёжности, верности и ответственности за данное слово. Поэт выстраивает произведение как последовательное рассуждение, в котором оценка физических свойств предметов постепенно переходит в оценку человеческих отношений.

Начальный образ скалы вводит тему устойчивости перед внешними испытаниями:

«Скала, подставляя под волны грудь,

Стоит, всем ветрам открыта».

Олицетворение придаёт природному объекту человеческие черты: скала словно противостоит ударам волн. Возникающее представление о стойкости подготавливает дальнейшее раскрытие нравственной темы. При этом вопрос «А есть ли на свете хоть что-нибудь, / Что было б прочней гранита?» вовлекает читателя в поиск ответа и определяет вопросно-ответную организацию произведения.

На лексическом уровне ведущую роль играет ряд «гранит — титан и сталь — алмаз — твёрдое слово друга». В пределах поэтического рассуждения он образует восходящую градацию: каждый следующий элемент представлен как превосходящий предыдущий. Прочность и твёрдость здесь выступают близкими оценочными признаками, хотя в естественно-научном описании они обозначают разные свойства. Следовательно, данный ряд следует понимать как художественный способ усиления мысли, а не как научную классификацию материалов.

Смысловая кульминация достигается в заключительной строфе:

«Да, есть на земле вещество одно,

И тут ни при чем наука:

Всех крепче и было и быть должно

Твердое слово друга!»

Прилагательное «твёрдое» приобретает переносное значение: оно характеризует не физическое свойство предмета, а надёжность обещания. Существительное

«слово» обозначает обязательство, которое человек принимает перед другим. Зависимая форма «друга» связывает эту характеристику с дружескими отношениями. Таким образом, физическая твёрдость становится основанием для образного выражения нравственной стойкости.

Особую роль играет сочетание «вещество одно». Включение слова, связанного с материальным миром, в рассуждение о человеческой верности создаёт смысловую неожиданность. Читатель ожидает названия ещё более твёрдого материала, но получает ответ из области нравственных ценностей. Противопоставляются не отдельные слова как антонимы, а две смысловые сферы — физические свойства предметов и надёжность человеческого обязательства.

Грамматическую основу градации составляют формы сравнительной степени «прочней», «крепче», «твёрже», «прочнее». Они связывают отдельные части рассуждения и обозначают последовательное усиление оценки. В финале сочетание «было и быть должно» соединяет представление об устойчивой ценности с нравственным требованием: верность слову осмысляется как обязательная норма дружеских отношений.

Синтаксис стихотворения поддерживает движение мысли. Развёрнутые вопросы чередуются с краткими репликами: «А твёрже?», «Пусть так». Неполные предложения позволяют не повторять уже названное содержание и придают рассуждению разговорную интонацию. Обращение «Не щурьте пытливо глаз» создаёт эффект непосредственного контакта с читателем. При этом оно является побудительной конструкцией, а не вводным элементом.

Повтор согласных [т], [д], [г], [р] в названиях материалов и словах со значением твёрдости может дополнительно усиливать звуковую выразительность фрагментов. Однако основное смысловое развитие обеспечивается лексической градацией и вопросно-ответным построением текста. Приписывать отдельным звукам самостоятельное значение прочности без специального обоснования было бы недостаточно убедительно.

Таким образом, рассуждение Асадова завершается афористическим утверждением: надёжность слова друга получает высшую оценку по сравнению с

прочностью материальных объектов. Дружба представлена прежде всего как верность принятому обязательству.

2. Языковое выражение концепта дружба в стихотворении Р. Гамзатова «Берегите друзей» в переводе Н. Гребнева.

В стихотворении Расула Гамзатова «Берегите друзей» дружба раскрывается через прощение, терпение и ответственность человека за сохранение отношений. В настоящем анализе рассматривается русский перевод Наума Гребнева. Поэтому наблюдения над лексикой, грамматикой и синтаксисом относятся непосредственно к русскоязычному тексту; оценка его соответствия аварскому оригиналу требует отдельного исследования.

Заглавие «Берегите друзей» представляет собой побудительную конструкцию и задаёт основную нравственную установку произведения. В тексте она развивается через советы, предостережения и личное признание говорящего.

Уже в первой строфе возникает противопоставление вражды и дружбы:

«Знай, мой друг, вражде и дружбе цену

И судом поспешным не греши».

Существительное «цена» выражает значимость человеческих отношений и необходимость осознавать последствия собственных поступков. Определение «поспешным» указывает на опасность необдуманного осуждения. Дружба требует не только верности другому, но и способности сдерживать гнев, учитывать обстоятельства и пересматривать первоначальную оценку.

Одним из наиболее выразительных приёмов становится паронимическое сближение:

«Провинился друг и повинился —

Ты ему греха не поминай».

Слова «провинился» и «повинился» близки по звучанию, но обозначают разные действия: совершение проступка и признание своей вины. Их соседство подчёркивает переход от ошибки к раскаянию. Следующая строка обращает внимание на ответную позицию адресата: признание вины должно побуждать к прощению, а не к постоянному напоминанию о случившемся.

Тема ценности дружбы развивается через противопоставление утраты и обретения:

«Легче мы своих друзей теряем,

Обретаем их куда трудней».

Глаголы «теряем» и «обретаем» обозначают противоположно направленные процессы. Формы «легче» и «трудней» усиливают различие между ними: разрушение отношений оказывается более простым действием, чем установление новой близости. Смысловой параллелизм двух строк делает это наблюдение особенно отчётливым.

Сочетание «стареем и ветшаем» связывает течение человеческой жизни с образом постепенного изнашивания. Глагол «ветшаем», употреблённый переносно, усиливает ощущение уязвимости человека. На этом фоне утрата друзей воспринимается как сокращение круга близких и ослабление жизненной поддержки.

Грамматическая организация произведения подчинена задаче нравственного обращения. Повелительные формы «знай», «не греши», «не спеши», «не поминай», «не вини», «не стесняйтесь», «опасайтесь» образуют последовательность советов и предостережений. Повтор частицы «не» в ряде конструкций направлен на сдерживание действий, способных разрушить дружбу. Одновременно призыв не стесняться доброты предполагает готовность открыто проявлять участие.

Глагол «берегите» не повторяется внутри стихотворения: он вынесен в заглавие. Однако выраженное им побуждение объединяет остальные наставления и определяет их общий смысл.

Притчевый элемент возникает в эпизоде с конём, который споткнулся на дороге. Конкретная ситуация становится аналогией человеческих отношений: прежде чем отказаться от друга, необходимо понять обстоятельства его ошибки. Образ дороги расширяет смысл эпизода, позволяя воспринимать его как размышление о совместном жизненном пути. Вместе с тем сам по себе этот образ не доказывает связи стихотворения с определённым этнографическим обычаем.

Во второй части произведения наставление сменяется личным признанием:

«Сколько в жизни я друзей оставил,

Сколько от меня друзей ушло».

Повтор слова «сколько» подчёркивает масштаб пережитой утраты. Смена конструкций «я друзей оставил» и «от меня друзей ушло» показывает две стороны разрыва: говорящий сам отдалялся от людей и сталкивался с их уходом. Благодаря этому нравственный призыв опирается на опыт человека, осознавшего собственные ошибки.

Исповедальный характер особенно заметен в финале:

«Мною не прощенные однажды

Или не простившие меня».

Страдательное причастие «не прощенные» и действительное «не простившие» меняют распределение ролей. В первом случае говорящий не простил других, во втором — другие не простили его. Такое построение показывает двусторонний характер разрыва, не устанавливая при этом одинаковую степень вины всех участников.

Таким образом, в русском переводе стихотворения Гамзатова концепт «дружба» выражается через соединение наставления и самооценки. Дружеские отношения представлены как ценность, сохранение которой требует прощения, великодушия и признания собственной ответственности.

3 Сопоставление языковых средств двух стихотворений

Общую основу произведений составляет высокая нравственная оценка дружбы. Оба текста обращены к читателю и побуждают задуматься о собственном поведении. Однако способы раскрытия этой идеи различаются.

Таблица 1

Сопоставление языковых средств

Параметр	Э. Асадов	Р. Гамзатов в переводе Н. Гребнева
Основной аспект дружбы	Надёжность обещания, верность слову	Прощение, терпение, сохранение отношений
Лексические средства	Названия материалов, переносное значение твёрдости	Лексика вины и прощения, утраты и обретения
Ведущие приёмы	Восходящая градация, сопоставление материального и нравственного	Паронимическое сближение, антитеза, притчевая аналогия
Грамматические средства	Сравнительные степени, выражение долженствования	Повелительное наклонение, противопоставление причастных форм
Организация речи	Вопросы, ответы, итоговое утверждение	Советы, предостережения, личное признание
Характер изложения	Рассуждение с афористическим завершением	Притчево-исповедальное обращение

У Асадова читатель включается в последовательный поиск ответа. Рассуждение движется от физических свойств предметов к нравственной оценке слова друга. У Гамзатова в переводе Гребнева адресат сначала получает наставления, а затем становится свидетелем признания говорящего в собственных ошибках.

Различие между произведениями не сводится к противопоставлению «прочной» и «хрупкой» дружбы. В первом тексте акцент сделан на надёжности обязательства, во втором — на ответственности человека за взаимодействие с другом. Эти аспекты дополняют друг друга: сохранение дружбы предполагает и верность слову, и способность прощать.

Сопоставление позволяет выделить общую идею двух стихотворений: дружба приобретает нравственную значимость через конкретное поведение человека. В одном случае эта мысль утверждается посредством градации и афористического вывода, в другом — через побуждение, наглядную аналогию и личное раскаяние. Выявленные особенности характеризуют рассмотренные тексты и не дают оснований для обобщений обо всём творчестве поэтов или национальных языковых картинах мира.

Заключение

Сопоставительный лингвостилистический анализ стихотворений Э. Асадова «Самое прочное на земле» и Р. Гамзатова «Берегите друзей» в переводе Н. Гребнева показал, что общую ценностную основу произведений составляет признание значимости дружбы и ответственности человека за её сохранение. При этом близкое нравственное содержание получает различное языковое и композиционное выражение.

В стихотворении Асадова концепт «дружба» раскрывается прежде всего через надёжность данного слова. Названия материальных объектов, формы сравнительной степени и восходящая градация подготавливают переход от физической прочности к нравственной стойкости. Вопросно-ответное построение вовлекает читателя в рассуждение, которое завершается афористическим утверждением ценности верности обещанию.

В стихотворении Гамзатова в переводе Гребнева основное внимание сосредоточено на прощении и личной ответственности за отношения. Паронимическое сближение «провинился — повинился», противопоставление утраты и обретения друзей, повелительные формы и смена грамматических ролей в финале раскрывают необходимость бережного отношения к другому. Переход от наставления к признанию собственных ошибок придаёт обращению исповедальный характер.

Выявленные различия позволяют говорить о двух взаимодополняющих аспектах дружбы: верности принятому обязательству и способности сохранять отношения, проявляя терпение и великодушие. У Асадова эта мысль обосновывается последовательным сопоставлением, а в переводе стихотворения Гамзатова — советом, притчевой аналогией и осмыслением пережитой утраты. Следовательно, нравственная оценка формируется взаимодействием лексики, образов, грамматических конструкций и композиции.

Полученные выводы относятся к двум рассмотренным русскоязычным текстам и не распространяются на творчество поэтов или национальные языковые картины мира в целом. Перспектива исследования связана с расширением материала и

привлечением аварского оригинала для сопоставления с переводом. Результаты могут использоваться на занятиях по стилистике и лингвистическому анализу художественного текста.

Список использованной литературы

1. Асадов, Э. А. Высокий долг: стихотворения и поэмы / Э. А. Асадов. - Москва: Современник, 1986. - 303 с. (включает стихотворение «Слово друга»)

2. Гамзатов, Р. Г. Берегите друзей: стихи / Р. Г. Гамзатов; пер. с авар. Н. Гребнева. - Москва: Современник, 1977. - 158 с.

3. Черных, П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / П. Я. Черных. - 3-е изд., стереотип. - Москва: Русский язык, 1999. - Т. 1: А – Пантофли. - 624 с. (для этимологии слова «друг»)

4. Цыганенко, Г. П. Этимологический словарь русского языка: более 5000 слов / Г. П. Цыганенко. - 2-е изд., перераб. и доп. - Киев: Радянська школа, 1989. - 511 с.

5. Болотнова, Н. С. Филологический анализ текста: учебное пособие / Н. С. Болотнова. - 4-е изд. - Москва: Флинта: Наука, 2009. - 520 с.

6. Маслова, В. А. Введение в когнитивную лингвистику: учебное пособие / В. А. Маслова. - Москва: Флинта: Наука, 2011. - 296 с. (по методологии концептуального анализа)

7. Хадзиева, А. А. Институт куначества как социокультурный феномен традиционного общества Кавказа / А. А. Хадзиева // Гуманитарные и социальные науки. - 2018. - № 4. - С. 85–92.

8. https://www.livelib.ru/group/751/post/61546-rasul-gamzatov-beregite-druzej

9. file:///D:/Downloads/Concept_Druzhba_Friendship_in_Dialect_Speech_of_th.pdf